

ПРИЗНАКИ 'ВЕРХ' И 'НИЗ' В СЕМАНТИКЕ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Пространство является одной из базовых мыслительных категорий, которая находит отражение в языке. Язык описывает пространство в статике и динамике. Последняя подразумевает движение объектов относительно друг друга или наблюдателя. Основным средством обозначения движения являются глаголы. В значении глаголов движения, как и в значении предлогов, прилагательных, некоторых групп существительных, отражены две модели пространства: топологическая с осью «внутри – снаружи» и димензиональная, включающая оси «спереди – сзади», «справа – слева», «сверху – снизу».

Глаголы, с помощью которых описывается движение по оси «верх – низ» в русском и английском языках, характеризуются разными структурными и семантическими свойствами. В русском и английском языках обозначение движения вверх или вниз осуществляется двумя способами: 1) исследуемые значения направления движения имплицитно семантикой глагола (например, *карабкаться*, *падать*, *to rise* 'подниматься', *to land* 'приземляться'); 2) значение направления движения вверх или вниз передается с помощью приставочных глаголов в русском языке (например, *взбегать*, *сползать*, *сходить*) и аналитических глагольных форм в английском языке: лексических единиц *up* и *down* (*to jump up* 'подпрыгнуть', *to slide down* 'соскальзывать'), фразовых глаголов (*to stand up* 'встать', *to take off* 'взлетать', *to put down* 'приземляться').

В результате анализа исследуемой группы глаголов в сравниваемых языках выявлены специфические семантические признаки и субпризнаки. В русском языке это особый характер субъекта движения (*низвергаться*, *обваливаться*), изменение положения субъекта в пространстве (*повалиться*), особая траектория движения (*опрокидываться*), множественность субъекта движения (*опадать*), его неоднородная структура (*опадать*), сопровождение звуком (*брякаться*, *бухаться*) и т.п. В английском языке основными специфическими субпризнаками являются: маршрут и способ движения (*to spiral up* 'подниматься по спирали', *to cascade* 'ниспадать каскадом'), особый характер движения субъекта (*to flop* 'бухнуться, свалиться', *to tumble* 'упасть, свалиться'), неустойчивость (*to topple* 'валиться, опрокидываться'), наличие цели движения (*to swoop* 'устремляться вниз'). Кроме того, для английского языка характерно более детальное членение движения вниз летательной техники, насекомых и птиц, что выражается в наличии большего количества глаголов для обозначения такого движения. В частности, коррелятами глагола *приземляться* в значении движения летательной техники вниз в английском языке выступают глаголы *to land*, *to put down*. в русском языке движение вниз птиц и насекомых обозначается глаголом *садиться*, в английском языке – глаголами *to alight*, *to perch*.